

ภาคผนวก จ

ตัวอย่างการสัมภาษณ์จากแบบสอบถาม

ท่านคิดว่าคำแปลและอรรถลักษณะของศัพท์เหล่านี้ถูกต้อง ชัดเจน และเหมาะสม หรือไม่
ถ้าไม่ถูกต้อง ไม่ชัดเจน และไม่เหมาะสม ท่านมีข้อเสนอแนะ อย่างไร

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
advance bar	แป้นเลื่อนบรรทัด ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	แป้นที่ใช้เลื่อนบรรทัดทั้งไปข้างหน้าและ ย้อนกลับ ถูกต้อง ชัดเจน
associated recording	ข้อมูลการบันทึกเสียงต่อเนื่อง ชัดเจน	ข้อมูลที่ได้จากการบันทึกเสียงซึ่งใช้ระยะ เวลาดั้งแต่ 1 นาทีขึ้นไป ชัดเจน
Braille / Braille character	อักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อักษรที่มีลักษณะเป็นจุดขนาดเล็ก ๆ ซึ่งนำมา จัดเรียงกันอย่างมีระบบเป็นรหัสหรือ สัญลักษณ์แทนอักษรของคนสายตาปกติ เพื่อให้คนสายตาพิการใช้ปาลายนิ้วสัมผัสได้ ในหนึ่งกลุ่มประกอบด้วย 6 จุด ตำแหน่ง จุดต่าง ๆ นั้นเรียกดังนี้ ทางซ้ายมือ มี ตำแหน่งจุดที่ 1 2 3 เรียงกันลงมาตาม ลำดับ ส่วนทางขวามือ มีตำแหน่งจุดที่ 4 5 6 เรียงกันลงมาตามลำดับ ในปัจจุบันมีการ เพิ่มจุดที่ 7 และ จุดที่ 8 โดยจุดที่ 7 อยู่ทาง ซ้าย และจุดที่ 8 อยู่ทางขวาเพื่อใช้แทนรหัส คอมพิวเตอร์ ถูกต้อง ชัดเจน

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
Braille cursor	ตัวชี้ตำแหน่งเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวชี้ที่ใช้แสดงตำแหน่งที่อักษรเบรลล์ปรากฏอยู่ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille display	อุปกรณ์แสดงอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อุปกรณ์ที่ใช้แสดงข้อความบนจอคอมพิวเตอร์เป็นอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille embosser / Braille printer	เครื่องพิมพ์เบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อุปกรณ์ที่ใช้พิมพ์ข้อความเป็นอักษรเบรลล์ ข้อความดังกล่าวจะต้องเป็นแฟ้มข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ที่แปลเป็นอักษรเบรลล์แล้ว เช่น แฟ้มข้อมูลที่มีนามสกุล .brf .tbt เป็นต้น นอกจากนี้อุปกรณ์ดังกล่าวยังสามารถพิมพ์รูปภาพเป็นรูปนูนเพื่อให้คนสายตาทวิการสามารถสัมผัสได้ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille file	แฟ้มข้อมูลอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	แฟ้มข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ที่ผ่านการแปลจากตัวอักษรปกติเป็นอักษรเบรลล์ แฟ้มข้อมูลอักษรเบรลล์มีนามสกุลต่างจากแฟ้มข้อมูลทั่วไป เช่น .brf ย่อมาจาก Formatted Braille .tbt ย่อมาจาก Thai Braille translation .dbt ย่อมาจาก Duxbury Braille .bru ย่อมาจาก Duxbury Braille coded เป็นต้น ถูกต้อง ชัดเจน
Braille font	ชุดแบบอักษรเบรลล์	ชุดแบบอักษรที่ใช้ในการพิมพ์ด้วยคอมพิวเตอร์ มีลักษณะเป็นจุดเล็ก ๆ

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
	ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	เรียงกัน นอกจากนี้ ชุดแบบอักษรดังกล่าวสามารถปรับขนาดเล็กใหญ่ได้ตามต้องการในการพิมพ์อักษรเบรลล์ด้วยคอมพิวเตอร์ นั้นนิยมใช้ชุดแบบอักษรแบบ Braille และ SimBraille ควรแก้ไขนิยาม เป็น ชุดแบบอักษรที่แสดงผลผ่านหน้าจอคอมพิวเตอร์เสมือนอักษรเบรลล์ (แล้วให้ดูคำว่าอักษรเบรลล์เพิ่มเติม) ส่วนข้อความตั้งแต่ นอกจากนี้ ... ไม่ต้องแก้ไข
Braille format	รูปแบบอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	การจัดรูปแบบของแฟ้มข้อมูลอักษรเบรลล์ ได้แก่ การย่อหน้า การคั่นหน้ากระดาษ จำนวนอักษรต่อบรรทัด จำนวนบรรทัดต่อหน้า เป็นต้น ถูกต้อง ชัดเจน
Braille graph	กราฟอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	แผนภูมิที่มีลักษณะฐานเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถสัมผัสได้ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille graphics	ภาพกราฟิกส์อักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ภาพต่าง ๆ เช่น ภาพการ์ตูน ภาพทิวทัศน์ เป็นต้น ที่มีลักษณะฐานเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถสัมผัสได้ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille graphics program	โปรแกรมแปลภาพ กราฟิกส์อักษรเบรลล์	โปรแกรมที่ใช้เปลี่ยนภาพต่าง ๆ เป็นภาพที่มีลักษณะฐานเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถสัมผัสได้

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
	ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ถูกต้อง ชัดเจน
Braille margin	ขอบหน้ากระดาษอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ขอบหน้ากระดาษในแฟ้มข้อมูลอักษรเบรลล์ ซึ่งวัดทั้งด้านบน ด้านล่าง ด้านซ้าย และด้านขวา ถูกต้อง ชัดเจน
Braille math	อักษรคณิตศาสตร์แบบเบรลล์ ความหมายยังไม่ถูกต้อง น่าจะแปลว่า สัญลักษณ์คณิตศาสตร์แบบเบรลล์	อักษรทางคณิตศาสตร์ เช่น สมการต่าง ๆ ที่มีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถอ่านได้ น่าจะแก้ไขนิยาม เป็น สัญลักษณ์คณิตศาสตร์ที่มีลักษณะแบบเบรลล์ เช่น สมการต่าง ๆ (แล้วให้อักขรเบรลล์เพิ่มเติม)
Braille music	โน้ตดนตรีอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โน้ตดนตรีที่มีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถอ่านได้ ควรแก้ไขนิยาม เพราะเย็นเยื่อ โน้ตดนตรีที่มีลักษณะแบบอักษรเบรลล์ (ดูคำว่าเบรลล์เพิ่มเติม)
Braille music file	แฟ้มข้อมูลโน้ตดนตรีอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	แฟ้มข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ที่ใช้โปรแกรมแปลโน้ตดนตรีอักษรเบรลล์เปลี่ยนจากโน้ตดนตรีทั่วไปเป็นอักษรเบรลล์ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถอ่านได้ เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความที่ว่า “ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถ

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		อ่านได้ “ แล้วให้ดู “อักษรเบรลล์” เพิ่มเติม
Braille music format	รูปแบบโน้ตดนตรีอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	การจัดรูปแบบของโน้ตดนตรีอักษรเบรลล์ตามห้องและบรรทัดของโน้ตเพลง ถูกต้อง ชัดเจน
Braille music translation program / Braille music translator	โปรแกรมแปลโน้ตดนตรีอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้เปลี่ยนจากโน้ตดนตรีทั่วไปเป็นอักษรเบรลล์ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาศึกษาสามารถอ่านได้ เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความ “ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาศึกษาสามารถอ่านได้” แล้วให้ดู “อักษรเบรลล์” เพิ่มเติม
Braille symbol	สัญลักษณ์อักษรเบรลล์	สัญลักษณ์ต่าง ๆ เช่น สัญลักษณ์วงกลม @ \$ & เป็นต้น ที่มีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาศึกษาสามารถสัมผัสได้ เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความ “ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาศึกษาสามารถอ่านได้” แล้วให้ดู “อักษรเบรลล์” เพิ่มเติม
Braille table	ตารางเปรียบเทียบอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตารางที่ใช้เปรียบเทียบระหว่างอักษรเบรลล์กับรหัสแอสกี เช่น A ของอักษรเบรลล์เทียบได้กับ 065 ของรหัสแอสกี ตารางเปรียบเทียบอักษรเบรลล์นี้เป็นส่วนสำคัญของโปรแกรมแปลอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน
Braille translation program / Braille translator	โปรแกรมแปลอักษรเบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้เปลี่ยนจากตัวอักษรปกติ เป็นอักษรเบรลล์ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คนสายตาศึกษาสามารถอ่านได้

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความ “ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนั้นเพื่อให้คนสายตาพิการสามารถอ่านได้” แล้วให้ดู “อักษรเบรลล์” เพิ่มเติม
cell	กลุ่ม / เซลล์ คิดว่าคำว่าเซลล์น่าจะสื่อความได้ดีกว่าคำว่ากลุ่ม	กลุ่มจุดของอักษรเบรลล์ในหนึ่งช่อง อักษรเบรลล์หนึ่งกลุ่ม / เซลล์จะประกอบด้วยจุดทั้งสิ้นไม่เกิน 6-8 จุด ไม่เห็นด้วยกับนิยาม ควรแก้ไขนิยาม เป็นในที่นี่ เมื่อใช้กับอักษรเบรลล์ หมายถึงพื้นที่ของอักษรเบรลล์ใน 1 ช่อง
chord	ปุ่มคอร์ด ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ในที่นี้หมายถึงปุ่มเว้นวรรค เป็นปุ่มคำสั่งของเครื่องช่วยงานส่วนบุคคลแบบดิจิทัล (พีดีเอ) มักใช้ปุ่มนี้ร่วมกับตัวอักษรเพื่อทำหน้าที่ต่าง ๆ เช่น ใช้ปุ่มคอร์ด + c เพื่อคัดลอกเอกสาร เป็นต้น ปุ่มคอร์ดนี้เปรียบได้กับปุ่ม control หรือปุ่ม alternate ของเครื่องคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคล ชัดเจน
cursor routing button	ปุ่มเลื่อนตัวชี้ตำแหน่ง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ปุ่มที่ใช้เลื่อนตัวชี้ตำแหน่ง (cursor) ไปยังตำแหน่งที่ต้องการ ชัดเจน
cursor tracking	ตัวชี้ตำแหน่ง ควรแก้ไขคำแปล เป็นการ/ตัวติดตามตัวชี้ตำแหน่ง	ตัวชี้ที่ใช้แสดงตำแหน่งของการจดบันทึกข้อความต่าง ๆ ด้วยเสียงสังเคราะห์ เพิ่มเติม ตัวติดตามตัวชี้ตำแหน่งด้วยเสียงสังเคราะห์ เช่น ถ้าตัวชี้ตำแหน่งปรากฏใน

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		ตำแหน่งใดจะมีเสียงอ่าน ณ จุดที่ตัวติดตามตัวชี้ตำแหน่งปรากฏ
digital talking book player	เครื่องอ่านหนังสือเสียง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อุปกรณ์ที่ใช้อ่านหนังสือเสียงซึ่งจัดทำในรูปแบบเดซี หนังสือเสียงแบบเดซีนี้มีองค์ประกอบหลัก ๆ 3 ส่วนได้แก่ (1) เพิ่มข้อมูลที่มีนามสกุล .mp3 หรือ .wav เป็นเพิ่มข้อมูลที่เกิดจากการบันทึกการอ่านหนังสือเสียง (2) เพิ่มข้อมูลที่มีนามสกุล .html เป็นเพิ่มข้อมูลซึ่งเป็นโครงสร้างหลักของหนังสือ กล่าวคือเป็นเพิ่มข้อมูลที่กำหนดจำนวนหน้า หัวข้อหลัก ๆ และหัวข้อย่อย ๆ ของหนังสือ (3) เพิ่มข้อมูลแบบ .smil เป็นเพิ่มข้อมูลที่กำหนดความยาวในการอ่านหนังสือแต่ละบรรทัดเป็นวินาทีหรือนาที นอกจากนี้ เครื่องอ่านหนังสือเสียงบางรุ่นสามารถบันทึกเสียงในรูปแบบเพิ่มข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ได้อีกด้วย นิยามที่ให้โดยเฉพาะในส่วนของเดซีจะจกเกินไป แคบเกินไป ควรแก้ไข เป็นอุปกรณ์ที่ใช้อ่านหนังสือเสียงซึ่งส่วนใหญ่เป็นรูปแบบเดซี หนังสือเสียงแบบเดซีนี้มีองค์ประกอบหลัก ๆ 3 ส่วนได้แก่ (1) เพิ่มข้อมูลเสียงซึ่งเหมาะกับอุปกรณ์ที่ใช้อ่านหนังสือเสียง เช่น .mp3 สำหรับเครื่องอ่านทั่วไป .voc สำหรับระบบการอ่านหนังสือผ่านทางโทรศัพท์ เป็นต้น (2) เพิ่มข้อมูลที่ถูกกำหนดค่าต่าง ๆ โดยใช้ภาษา html เช่น การกำหนดหัวข้อ เลขหน้า รูปแบบของหนังสือโดยยึดตามหนังสือต้น

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		ฉบับ (3) เพิ่มข้อมูล .smil เป็นเพิ่มข้อมูลซึ่งทำหน้าที่เชื่อมการทำงานระหว่างเพิ่มข้อมูลในข้อ (1) กับ ข้อ (2) ให้ทำงานสอดคล้องกัน เช่น เมื่อหนังสือเสียงอ่านถึงจุดใดตัวชี้ตำแหน่งจะชี้ตรงจุดนั้น
grade 1 / grade one	อักษรเบรลล์ระดับ 1 ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อักษรเบรลล์รูปเต็ม ถูกต้อง ชัดเจน
grade 2 / grade two / grade ii	อักษรเบรลล์ระดับ 2 ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อักษรเบรลล์รูปย่อ เช่น rcv ย่อมาจาก Receive เป็นต้น การที่คนสายตาดูการต้องกำหนดรูปย่อที่แตกต่างจากรูปย่อทั่วไปเพื่อประหยัดเนื้อที่ในการพิมพ์เนื่องจากอักษรที่คนสายตาดูการใช้มีขนาดใหญ่กว่าตัวอักษรทั่วไปจึงต้องใช้เนื้อที่มากกว่าและเพื่อความรวดเร็วในการพิมพ์ ถูกต้อง ชัดเจน
high compression	การบีบอัดสูง	การบีบอัดเพิ่มข้อมูลที่เกิดจากการบันทึกเสียงให้มีขนาด 13 กิโลบิตต่อวินาที ซึ่งใช้เนื้อที่ประมาณ 1 เมกะไบต์ต่อการบันทึกเสียง 10 นาที นอกจากนี้ การบีบอัดดังกล่าวใช้ตัวเข้ารหัส/ถอดรหัสแบบ GSM ซึ่งเป็นการบันทึกข้อมูลแบบ WAV ควรเพิ่มเติมว่าใช้สำหรับเครื่องบันทึกเสียงยี่ห้อ ... เนื่องจากแต่ละยี่ห้ออาจกำหนดรูปแบบและค่าในการบันทึกเสียงแตกต่างกัน เช่น รูปแบบของการเข้ารหัส ขนาดของเพิ่มข้อมูลที่บีบอัด เป็นต้น

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
invisible cursor	ตัวชี้ตำแหน่งแฝง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวชี้ตำแหน่งของโปรแกรมจอร์สซึ่งไม่สามารถมองเห็นได้ด้วยตา คนสายตาทวิการใช้ตัวชี้ดังกล่าวอ่านในสิ่งที่ตัวชี้ตำแหน่งพีซีไม่สามารถเข้าถึงได้ นอกจากนี้ ตัวชี้ตำแหน่งแฝงต่างจากตัวชี้ตำแหน่งจอร์สเนื่องจากตัวชี้ตำแหน่งแฝงไม่มีคุณสมบัติเช่นเดียวกับการใช้เมาส์ของคนสายตาทวิ ถูกต้อง ชัดเจน
JAWS cursor	ตัวชี้ตำแหน่งจอร์ส ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวชี้ตำแหน่งที่เกิดจากการใช้ตัวชี้ตำแหน่งของโปรแกรมจอร์สซึ่งเป็นโปรแกรมเสียงที่คนสายตาทวิใช้อ่านจอภาพเพื่อดึงตัวชี้ตำแหน่งของเมาส์มาใช้ การแสดงตำแหน่งดังกล่าวจะช่วยให้คนสายตาทวิสามารถอ่านสิ่งที่ตัวชี้ตำแหน่งพีซีไม่สามารถเข้าถึงได้ นอกจากนี้ การใช้ตัวชี้ตำแหน่งจอร์สยังมีคุณสมบัติเช่นเดียวกับการใช้เมาส์ของคนสายตาทวิ ถูกต้อง ชัดเจน
JAWS key	ปุ่มจอร์ส ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ปุ่มที่มักปรากฏบ่อย ๆ ในคำสั่งของโปรแกรมจอร์สซึ่งเป็นโปรแกรมเสียงที่คนสายตาทวิใช้อ่านจอภาพ ในที่นี้หมายถึงปุ่ม insert ควรแก้ไขนิยาม ปุ่มบนแป้นพิมพ์ที่โปรแกรม JAWS กำหนดไว้ใช้เป็นแป้นหลักในการใช้คำสั่งต่าง ๆ โดยทั่วไปมักเป็นปุ่ม insert และ caps lock

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
key learn mode	ปุ่มเรียนรู้ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ปุ่มที่แสดงหน้าที่ของแป้นต่าง ๆ ถูกต้อง ชัดเจน
large print	ตัวพิมพ์ขนาดใหญ่ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวอักษรที่มีขนาดใหญ่จนคนสายตาสั้นสามารถ เลือนรางสามารถอ่านได้ ส่วนใหญ่มักมี ขนาดตั้งแต่ 20 จุด (point) ขึ้นไป ถูกต้อง ชัดเจน
large print printer	เครื่องพิมพ์ตัวพิมพ์ขนาด ใหญ่ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อุปกรณ์ที่ใช้พิมพ์ข้อความให้มีตัวอักษร ขนาดใหญ่จนทำให้คนสายตาสั้น เลือนรางสามารถอ่านได้ ถูกต้อง ชัดเจน
large print program	โปรแกรมตัวพิมพ์ขนาด ใหญ่ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้ขยายตัวอักษรปกติให้มีขนาด ใหญ่จนคนสายตาสั้นสามารถ อ่านได้ ถูกต้อง ชัดเจน
low compression	การบีบอัดต่ำ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	การบีบอัดเพิ่มข้อมูลที่เกิดจากการบันทึก เสียงให้มีขนาด 64 กิโลบิตต่อวินาที การบีบ อัดประเภทนี้เป็นการบันทึกข้อมูลแบบ MP3 นอกจากนี้ การบีบอัดดังกล่าวใช้เนื้อที่ ประมาณ 1 เมกะไบต์ต่อการบันทึกเสียง 2 นาที่ซึ่งใช้เนื้อที่มากกว่าการบีบอัดสูง 5 เท่า ควรเพิ่มเติมว่าใช้สำหรับเครื่องบันทึกเสียง ยี่ห้อ ... เนื่องจากแต่ละยี่ห้ออาจกำหนด รูปแบบและค่าในการบันทึกเสียงต่างกัน กัน เช่น รูปแบบของการเข้ารหัส ขนาดของ

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		เพิ่มข้อมูลที่บีบอัด เป็นต้น
low vision font	ชุดแบบอักษรสำหรับคน สายตาสายตาพิการเลือนราง ถูกต้อง ชัดเจน	ชุดแบบอักษรที่มีขนาดใหญ่จนคนสายตา พิการเลือนรางสามารถอ่านได้ นอกจากนี้ ชุดแบบอักษรดังกล่าวสามารถเปลี่ยนเป็น ตัวเอน ตัวหนา และขีดเส้นใต้ได้เช่นเดียว กับชุดแบบอักษรทั่วไปแต่มีช่วงระยะห่าง ระหว่างอักษรแต่ละตัวมากกว่าอักษรของ คนสายตาปกติอีกทั้งเครื่องหมายต่าง ๆ ยัง มีขนาดใหญ่กว่าอักษรของคนสายตาปกติ เพื่อให้คนสายตาสายตาพิการเลือนรางอ่านได้ สะดวกยิ่งขึ้น ถูกต้อง ชัดเจน
magnification	การขยาย ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	กระบวนการที่ขยายข้อความและภาพ กราฟิกส์บนหน้าจอคอมพิวเตอร์ให้มีขนาด ใหญ่จนคนสายตาสายตาพิการเลือนรางสามารถ อ่านได้ ถูกต้อง ชัดเจน
mathematical Braille translation program	โปรแกรมแปลคณิตอักษร เบรลล์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้เปลี่ยนข้อมูลที่มีเนื้อหาทาง คณิตศาสตร์หรือมีสัญลักษณ์ทาง คณิตศาสตร์จากตัวอักษรปกติเป็นอักษร เบรลล์ซึ่งมีลักษณะเป็นจุดนูนเพื่อให้คน สายตาสายตาพิการสามารถอ่านได้ เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความ “ซึ่งมีลักษณะเป็น จุดนูนเพื่อให้คนสายตาสายตาพิการสามารถอ่าน ได้” แล้วให้ดู “อักษรเบรลล์” เพิ่มเติม

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
note taker	อุปกรณ์จดบันทึก ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อุปกรณ์คอมพิวเตอร์แบบพกพาที่คน สายตาพิการใช้จดบันทึกข้อความในรูป แบบแฟ้มข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ นอกจากนี้ อุปกรณ์ดังกล่าวสามารถแสดงผลด้วยเสียง สังเคราะห์และหรืออักษรเบรลล์ อย่างไรก็ดี อุปกรณ์จดบันทึกบางรุ่นอาจมีคุณสมบัติ อื่น ๆ เช่น ทำหน้าที่เป็นสมุดบันทึก สมุด โทรศัพท์ เครื่องคิดเลข เป็นต้น ชัดเจน
PC cursor	ตัวชี้ตำแหน่งพืชี ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวชี้ตำแหน่งที่ใช้แสดงตำแหน่งของ โปรแกรมต่าง ๆ เช่น Windows Microsoft Word เป็นต้น โดยการใช้โปรแกรมจอร์ส ซึ่งเป็นโปรแกรมเสียงที่คนสายตาพิการใช้ อ่านจอภาพ ตัวชี้ตำแหน่งพืชีนี้เปรียบได้กับ แถบกะพริบบนหน้าจอคอมพิวเตอร์ของคน สายตาปกติ ถูกต้อง ชัดเจน
personal digital assistant (PDA)	เครื่องช่วยงานส่วนบุคคล แบบดิจิทัล (พีดีเอ) ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	เครื่องคอมพิวเตอร์แบบพกพาขนาดเล็ก อุปกรณ์ดังกล่าวต่างจากแล็ปท็อป คอมพิวเตอร์ (laptop) เนื่องจากมีขนาดเล็ก กว่าและจุข้อมูลได้น้อยกว่า นอกจากนี้ เครื่องช่วยงานส่วนบุคคลแบบดิจิทัลที่ คนสายตาพิการใช้ยังต่างจากเครื่องช่วย งานส่วนบุคคลแบบดิจิทัลทั่วไป กล่าวคือ เครื่องช่วยงานส่วนบุคคลแบบดิจิทัลของ คนสายตาพิการมีขนาดใหญ่กว่า อีกทั้ง สามารถแสดงผลโดยการใช้เสียงสังเคราะห์

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
		และอักษรเบรลล์ ในขณะที่เครื่องช่วยงานส่วนบุคคลแบบดิจิทัลทั่วไปแสดงผลด้วยอักษรปกติ เย็นเยื่อ ควรตัดข้อความ “ในขณะที่เครื่องช่วยงานส่วนบุคคลแบบดิจิทัลทั่วไปแสดงผลด้วยอักษรปกติ” อธิบายเฉพาะของคนสายตาพิการก็พอ
recording compression	การบีบอัดเพิ่มข้อมูลจากการบันทึกเสียง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	การบันทึกเพิ่มข้อมูลเสียงโดยการบีบอัดเพิ่มข้อมูลให้มีขนาดเล็กลง ยังมีการบีบอัดสูงเท่าใดเพิ่มข้อมูลจะมีขนาดเล็กลงเท่านั้น ถูกต้อง ชัดเจน
scanner	เครื่องกราดภาพ / เครื่องสแกน ขอคำว่า เครื่องสแกนมากกว่า เพราะเครื่องกราดภาพมีความหมายโดยนัยในทางลบ ทำให้นึกถึงกราดยิง	อุปกรณ์ที่ใช้ถ่ายภาพตัวอักษรหรือภาพต่าง ๆ ลงในคอมพิวเตอร์ เครื่องสแกนที่คนสายตาพิการใช้มีลักษณะต่างจากเครื่องสแกนทั่ว ๆ ไป กล่าวคือ สามารถแสดงผลด้วยเสียงสังเคราะห์ได้ ถูกต้อง ชัดเจน
screen magnification program / screen magnifier	โปรแกรมขยายจอภาพ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้ขยายอักษรหรือภาพกราฟิกส์บนจอคอมพิวเตอร์ให้มีขนาดใหญ่จนคนสายตาพิการเลื่อนรางสามารถมองเห็นได้ ถูกต้อง ชัดเจน
screen reader program	โปรแกรมอ่านจอภาพ	โปรแกรมที่ใช้อ่านข้อความต่าง ๆ ที่ปรากฏบนหน้าจอคอมพิวเตอร์

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
	ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ถูกต้อง ชัดเจน
short recording	ข้อมูลการบันทึกเสียงสั้น ๆ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ข้อมูลที่ได้จากการบันทึกเสียงโดยใช้เวลาไม่เกิน 1 นาที ชัดเจน
single cell	อักษรเบรลล์เซลล์เดียว ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	อักษรเบรลล์ที่ใช้เนื้อที่หนึ่งช่อง ยังไม่ชัดเจน ควรแก้ไขนิยาม เป็น อักษรเบรลล์ที่ใช้เนื้อที่ 1 ช่อง ต่อตัวอักษร 1 อักษร เช่น ตัวอักษรภาษาอังกฤษตัวพิมพ์เล็ก เป็นต้น
speech synthesizer	โปรแกรมสังเคราะห์เสียง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ซอฟต์แวร์ที่ใช้ผลิตเสียงสังเคราะห์โดยการประสมหน่วยเสียงเข้าด้วยกัน เช่น หน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระ เป็นต้น หน่วยเสียงดังกล่าวเกิดจากการเขียนโปรแกรมคอมพิวเตอร์ ถูกต้อง ชัดเจน
translation	การแปล	การเปลี่ยนจากอักษรปกติเป็นอักษรเบรลล์ หรือเปลี่ยนจากอักษรเบรลล์เป็นอักษรปกติ
น่าจะใส่ คำว่า Braille เข้าไปไหม	ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ถูกต้อง ชัดเจน
virtual cursor	ตัวชี้ตำแหน่งเสมือน ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ตัวชี้ตำแหน่งของโปรแกรมจอร์สที่ทำหน้าที่เสมือนตัวชี้ตำแหน่งพีซี ตัวชี้ตำแหน่งเสมือนใช้อ่านข้อความเฉพาะในอินเทอร์เน็ตเท่านั้น ถูกต้อง ชัดเจน

ศัพท์	คำแปล	อรรถลักษณะ
voice output optical character recognition	โปรแกรมการรู้จำอักขระด้วยแสงแล้วส่งออกด้วยเสียง ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	โปรแกรมที่ใช้แสงอ่านตัวอักษรในรูปแบบของภาพแล้วเปลี่ยนเป็นรูปแบบของข้อความ จากนั้นแสดงผลด้วยเสียง ถูกต้อง ชัดเจน
Windows key	ปุ่มวินโดวส์ ถูกต้อง ชัดเจน เหมาะสม	ปุ่มที่ใช้ในคำสั่งของโปรแกรมจอร์สซึ่งเป็นโปรแกรมเสียงที่คนสายตาพิการใช้อ่านจอภาพ เหตุที่เรียกว่าปุ่มวินโดวส์เนื่องจากเป็นปุ่มที่มักปรากฏบ่อย ๆ ในคำสั่งของระบบปฏิบัติการวินโดวส์ ในที่นี้หมายถึงปุ่ม start menu แก้ไขนิยาม ปุ่มที่อยู่ระหว่างปุ่ม CTRL และ ALT ส่วนใหญ่มักเรียกปุ่มดังกล่าวว่า start menu ส่วนโปรแกรม JAWS มักเรียกปุ่มนี้ว่า Windows key